

# Вильям Шекспир. Двенадцатая ночь, или Что угодно

Перевод Андрея Кронеберга

---

Уильям Шекспир. Двенадцатая ночь  
М., "ЭКСМО", 2002  
ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

---

## Действующие лица

Орсино, герцог Иллирийский\*.  
Себастиан, молодой дворянин, брат Виолы.  
Антонио, капитан корабля, друг Себастиана  
Капитан корабля, друг Виолы.

Валентин |  
          } придворные герцога  
Курио     |

Сэр Тоби Белч, дядя Оливии.  
Сэр Эндрю Эгчик.  
Мальволио\*, управитель Оливии.  
Фест, шут Оливии.  
Оливия, богатая графиня.  
Виола, влюбленная в герцога.  
Мария, служанка Оливии.  
Фабиан, слуга Оливии.  
Придворные, священник, матросы, полицейские, музыканты и слуги.

Действие происходит в Иллирии, в городе  
и на близлежащем берегу.

## Действие I

### Сцена первая

Комната во дворце герцога.  
Входят герцог, Курио и придворные.  
Вдали – музыканты.

#### Герцог

Коль музыка, ты – пища для любви,  
Играйте громче, насыщайте душу!  
И пусть, насытившись, желание звуков  
От полноты закахнет и умрет.  
Еще раз тот напев! Он словно замер!  
Он обольстил мой слух, как ветер юга,  
Что, вея над фиалковой грядой,  
Нам в душу веет сладким ароматом.  
Довольно, перестаньте! Нет, уж он  
Не нежит слух, как это было прежде.  
О дух любви, как свеж ты, как ты жив!  
Как океан, ты принимаешь все,  
Но что ни попадет в твою пучину,  
Каким бы ценным ни было оно,  
Всю ценность безвозвратно потеряет.  
Любовь так преисполнена мечтаний,  
Что истинно мечта – одна любовь.

#### Курио

Хотите ли на травлю, государь?

#### Герцог